

شماره ۷۸۰۲۷

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

تجدید

روز ۵ به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۱/۳۵۰۹
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۰/۲۵
انجام کننده: ۸۲/۱۰/۲۵
صبح
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۵۴۷/۴۶۰۷۱ مورخ ۱۳۸۱/۹/۱۸ دولت در مورد
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین جمهوری اسلامی ایران و
پادشاهی اسپانیا که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۷۸۰۲۷

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

مبتغی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۸۲۱۱۳۵
 تاریخ ثبت: ۸۲۱۰۲۵
 اقدام کننده: عصر

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین

جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی اسپانیا

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی اسپانیا مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین جمهوری

اسلامی ایران و پادشاهی اسپانیا

جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی اسپانیا (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند) با تمایل به توسعه و پیشرفت هرچه بیشتر حمل و نقل جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق سرزمین‌های خود در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم جمهوری اسلامی ایران یا پادشاهی اسپانیا که مطابق با قوانین و مقررات ملی ذی ربط، مجاز به اجرای حمل بین المللی مسافر یا کالا از طریق جاده می‌باشد.

ب - اصطلاح «وسیله نقلیه مسافری» عبارت است از هر نوع وسیله نقلیه جاده‌ای



مبتغیان

با نیروی محرکه مکانیکی که :

- برای حمل جاده‌ای مسافر طراحی و ساخته شده باشد.
- دارای بیش از نه صندلی شامل صندلی راننده باشد.
- در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده باشد.
- به طور موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر به منظور حمل بین‌المللی مسافر به / از یا به صورت ترانزیت از طریق آن قلمرو گردد.
- ج - اصطلاح «وسیله نقلیه حمل کالا» یعنی هر نوع وسیله نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده یا ترکیبی از وسایل نقلیه که حداقل، وسیله نقلیه کشنده در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده باشد، که :
 - انحصاراً برای حمل جاده‌ای کالا طراحی و ساخته شده یا سازگار باشد.
 - به طور موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر به منظور حمل بین‌المللی کالا از طریق جاده بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق قلمروهای آنها گردد.

ماده ۲ - حیطة شمول موافقتنامه

- ۱ - متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد که از وسایط نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقدی که در آن مستقر هستند استفاده می‌نمایند مجاز به اجرای عملیات حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین قلمرو دو طرف متعاقد و به صورت عبوری مطابق با شرایط مندرج در این موافقتنامه می‌باشند.
- ۲ - همچنین مطابق با شرایط مندرج در این موافقتنامه عملیات حمل و نقل به و از کشورهای ثالث و ورود به صورت خالی مجاز خواهد بود.
- ۳ - هیچ یک از مواد موافقتنامه حاضر متصدیان حمل و نقل یک طرف متعاقد را مجاز به اجرای خدمات حمل و نقلی بین دو نقطه در محدوده قلمرو طرف متعاقد دیگر نمی‌نماید.



مبتغی

بخش اول - حمل و نقل مسافر - حمل و نقل منظم

ماده ۳ -

۱ - حمل و نقل منظم مسافر بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنها مشترکاً توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد براساس اصل عمل متقابل موافقت خواهد شد.

۲ - اصطلاح «حمل و نقل منظم» یعنی حمل و نقلی که در آن مسافرین در فواصل معین در طول مسیرهای مشخص حمل و نقل گردیده و در نقاط از قبل تعیین شده سوار و پیاده می گردند.

۳ - هر یک از مقامات صلاحیتدار ذی ربط باید برای قسمتی از خط سیر که در قلمرو آن مورد بهره برداری قرار می گیرد، مجوز صادر نماید.

۴ - مقامات صلاحیتدار مشترکاً شرایط صدور این گونه مجوز شامل مدت، تناوب عملیات حمل و نقل، جداول زمانی و میزان تعرفه های اعمال شده و نیز هرگونه جزئیات ضروری دیگر برای عملیات روان و مؤثر حمل و نقل منظم را تعیین خواهند نمود.

۵ - درخواست مجوز باید به مقام صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آن ثبت شده است تسلیم گردد که حق پذیرش یا رد این گونه درخواست را دارا می باشد. در صورت موافقت با درخواست مقامات صلاحیتدار مراتب را به مقام صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر منعکس خواهد نمود.

۶ - درخواست مزبور باید به همراه اسناد حاوی کلیه اطلاعات ضروری (جداول زمانی پیشنهادی، تعرفه ها و مسیر، دوره زمانی که بر طبق آن قرار است حمل و نقل در خلال سال انجام گردد و تاریخ شروع حمل و نقل) ارائه گردد. مقامات صلاحیتدار می توانند به گونه ای که مقتضی می دانند این گونه اطلاعات را درخواست نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۷۸۰۲۷

تاریخ ۱۳۸۷/۱۰/۲۵

پست

مبتغیان

ماده ۴ - حمل و نقل اتفاقی

۱ - از نظر این موافقتنامه، حمل و نقل اتفاقی حمل و نقلی می باشد که در حوزه تعریف حمل و نقل منظم مندرج در ماده (۳) قرار نمی گیرد.
حمل و نقل اتفاقی یعنی :

الف - تورهای درست یعنی حمل و نقلی که از طریق آن، وسیله نقلیه واحدی برای حمل و نقل گروه واحدی از مسافری در تمام مدت سفر و بازگرداندن آنها به همان نقطه عزیمت مورد استفاده قرار گیرد.

ب - حمل و نقلی که وسایل نقلیه مسافری را در طول سفر رفت حمل نموده و در طول سفر بازگشت خالی برگردند.

ج - سایر موارد حمل و نقل.

۲ - در چارچوب حمل و نقل اتفاقی، به جز موارد تجویز شده از سوی مقام صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط، مسافری نباید در طول سفر پیاده و یا سوار شود. چنین سفرهایی ممکن است بنا بر ترتیب معینی انجام گردد، بدون اینکه طبیعت حمل و نقل موردی را نقض نماید.

ماده ۵ - سایر انواع حمل و نقل

۱ - عملیات حمل و نقل اتفاقی مندرج در بند (۳) ماده (۶) بنا بر قوانین و مقررات ملی طرف متعاقدی که چنین حمل و نقلی در قلمرو آن انجام می پذیرد، منوط به کسب پروانه می باشند.

۲ - درخواست پروانه هائی که در بند (۱) این ماده به آن اشاره شده است باید حداقل یک ماه قبل از سفر به مقام صلاحیتدار طرف متعاقدی که حمل و نقل در قلمرو آن انجام می گردد، تسلیم شود. چنین درخواستی باید شامل اطلاعات ذیل باشد :



مبتغایی

- نام و آدرس سازمان دهنده سفر.
- نام یا نام تجاری و آدرس متصدی حمل و نقل.
- شماره پلاک وسیله نقلیه مسافربری.
- تعداد مسافری.
- ذکر تاریخ و نقاط عبور مرزی برای هر ورود و خروج و مسافت قابل طی با مسافر و بدون مسافر.
- خط سیر و مکانهای سوار و پیاده شدن مسافر.
- نام توقفگاه در طول شب شامل نشانی اینگونه مکانهای رفاهی در صورت امکان.
- ۳- ورود وسیله نقلیه خالی به منظور جایگزینی وسیله نقلیه آسیب دیده از همان ملیت از طریق اسناد ویژه صادره توسط مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که در قلمرو آن وسیله نقلیه خسارت دیده باشد، مجاز خواهد بود.

ماده ۶ - حمل و نقل اتفاقی - پروانه‌ها

- ۱ - حمل و نقل یادشده در جزءهای (الف) و (ب) بند (۱) ماده (۴) این موافقتنامه با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاهد نیاز به اخذ هیچگونه پروانه حمل و نقلی در قلمرو طرف متعاهد دیگر نخواهد داشت.
- ۲ - حمل و نقل اتفاقی اشاره شده در جزء (ج) بند (۱) ماده (۴) این موافقتنامه با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاهد نیاز به اخذ هیچگونه پروانه حمل و نقلی در قلمرو طرف متعاهد دیگر نخواهد داشت مشروط بر اینکه:
 - سفر رفت به صورت خالی انجام گردد و کلیه مسافرین در نقطه واحدی سوار شوند و مسافرین مزبور:
- الف - به صورت گروهی تشکیل یافته باشند که به موجب قرارداد حمل و نقلی که قبل از ورود آنها به قلمرو طرف متعاهد دیگر که در آنجا سوار شده و به قلمرو طرف



مبتنی

متعهده‌ای که در آنجا وسیله نقلیه به ثبت رسیده حمل و نقل شده‌اند، امضاء شده باشد یا،
ب - قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل که مطابق با مفاد مندرج در جزء (ب) بند (۱) ماده (۴) این موافقتنامه به قلمرو طرف متعاقد دیگر حمل و نقل شده که در آنجا متعاقباً سوار و به قلمرو کشور محل ثبت وسیله نقلیه حمل و نقل گردند یا،
ج - به قلمرو طرف متعاقد دیگر دعوت شده باشند، مشروط بر اینکه هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان پرداخت شود. مسافری باید به صورت گروه همگن تشکیل یابند، یعنی نه به صورت گروهی که تنها به منظور انجام سفر تشکیل یافته باشند. این گروه باید متعاقباً به قلمرو طرف متعهده‌ای که در آنجا وسیله نقلیه به ثبت رسیده، حمل گردند.
۳ - در صورت انجام عملیات حمل و نقل اتفاقی بر طبق جزء (ج) بند (۱) ماده (۴) و در قلمرو طرف متعاقد ذی ربط، لازم است پروانه اخذ گردد مگر آنکه این عملیات بر طبق مفاد مندرج در بند (۲) این ماده اجراء نگردد.

ماده ۷ - حمل و نقل موردی؛ صورت وضعیت (بارنامه حمل مسافر)

۱ - به استثنای موارد توصیف شده در ماده (۳) متصدیان حمل و نقل مسافر باید در وسایل نقلیه خود صورت وضعیتی که به طور کامل تکمیل شده باشد مشتمل بر فهرست اسامی مسافرین که توسط متصدی حمل و نقل امضاء و توسط مقامات صلاحیتدار گمرکی مهر گردیده، به همراه داشته باشند.
۲ - صورت وضعیت باید در سرتاسر طول سفری که بدان منظور صادر گردیده است در وسیله نقلیه نگهداری شود.
۳ - در صورت انجام حمل و نقلی که شامل مسافرت‌های رفت خالی مندرج در ماده (۶) این موافقتنامه باشد، اسناد ذیل باید همراه صورت وضعیت باشند:
- در موارد مندرج در جزء (الف) بند (۲) ماده (۶)، تصویر قرارداد حمل و نقل یا سند مشابه دیگری حاوی کلیه اطلاعات اساسی قرارداد (به ویژه اطلاعات شامل: محل،



مبتغای

کشور و تاریخ امضاء و محل، کشور و تاریخ سوارکردن مسافرین و محل و کشور مقصد (مسافرت).

- در موارد مندرج در جزء (ب) بند (۲) ماده (۶) صورت وضعیت همراه وسیله نقلیه، در طول سفر رفت به صورت پر و در طول سفر بازگشت به صورت خالی که توسط متصدی حمل و نقل به منظور حمل و نقل مسافرین به قلمرو طرف متعاقد دیگر صادر گردیده است.

- در موارد مذکور در جزء (ج) بند (۲) ماده (۶) دعوتنامه میزبان یا تصویر آن.

بخش دوم - حمل و نقل کالا

ماده ۸ -

کلیه عملیات حمل و نقل بین‌المللی کالا به و از قلمرو یک طرف متعاقد توسط وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به استثنای موارد ذیل مشمول رژیم اخذ پروانه از قبل خواهد بود:

الف - حمل محمولات پستی.

ب - حمل و نقل وسایل نقلیه آسیب دیده یا وسایل نقلیه در دست تعمیر.

ج - حمل زنبور عسل و بچه ماهی.

د - حمل و نقل اجساد.

ه - حمل و نقل کالا در وسیله نقلیه موتوری که وزن مجاز بارگیری آن از شش تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آن شامل یدک‌ها از سه و نیم تن تجاوز ننماید.

و - حمل و نقل لوازم پزشکی برای مساعدت در موارد اضطراری به ویژه در موارد بلاای طبیعی.

ز - حمل و نقل اشیاء قیمتی (مانند فلزهای قیمتی) توسط وسایل نقلیه ویژه که

مبتغیان

توسط پلیس یا سایر نیروهای امنیتی همراهی گردد.

ح - حمل و نقل اشیاء و کارهای هنری برای نمایشگاه و بازار مکاره.

ط - حمل و نقل اشیاء و مواد مورد نظر برای تبلیغات و اطلاعات.

ی - حمل و نقل ملزومات و حیوانات به منظور اجرای موسیقی، نمایش تئاتر، فیلم، رویدادهای ورزشی، سیرک، بازار مکاره و نیز اشیاء مورد نظر برای پخش، ضبط یا فیلمبرداری برنامه‌های سینمایی یا تلویزیونی.

کمیته مشترک مندرج در ماده (۱۵) قادر به تغییر محتوای قیود بندهای (الف) تا (ی) فوق خواهد بود.

خدمه وسایل نقلیه باید اسناد کافی را که بدون شک و تردید نشان دهد که عملیات حمل و نقل آنها مشمول موارد مذکور در ماده حاضر می‌باشد همراه داشته باشند.

ماده ۹ - پروانه‌ها

۱ - پروانه‌ها (دوجانبه و ترانزیت) توسط مقام صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده است، صادر خواهد شد.

به منظور امکان صدور پروانه‌ها، مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد طبق اصل عمل متقابل تعداد پروانه‌های توافق شده سفید مهر را برای استفاده در حمل و نقل دوجانبه یا عبوری مبادله خواهند نمود.

۲ - پروانه‌های یادشده در دو نوع زیر قابل صدور است :

الف - پروانه‌های رفت و برگشت معتبر برای تنها یک سفر (رفت و برگشت) که این پروانه‌ها در طول دوره زمانی تا سه ماه از روزی که به نام متصدی حمل و نقل صادر می‌گردد، معتبر خواهند بود.

ب - پروانه‌های سالانه معتبر برای تعداد مسافرت‌های نامحدود رفت و برگشت و برای دوره زمانی یک سال. چگونگی استفاده از پروانه‌های سالانه توسط کمیته مشترک



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۷۸۰۲۷

تاریخ ۱۳۸۶/۱۰/۲۵

پوست

مبتغی

مندرج در ماده (۱۵) تعیین خواهد شد.

۳- قبل از شروع سفر، متصدی حمل و نقل ملزم به تکمیل پروانه‌ها به طور صحیح خواهد بود که از این طریق نوع سفر مشخص خواهد شد.

۴- عملیات حمل و نقل با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد بین قلمرو طرف متعاقد دیگر و یک کشور ثالث نیازمند اخذ پروانه ویژه خواهد بود.

۵- ورود وسیله نقلیه خالی ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر نیازمند اخذ پروانه ویژه خواهد بود، به استثنای مواردی که عملیات حمل و نقل مطابق با ماده (۸) موافقتنامه حاضر از اخذ مجوز معاف می‌باشند.

۶- کمیته مشترک مندرج در ماده (۱۵) تعداد، شرایط و درصد سهمیه سالانه انواع پروانه‌ها را مطابق نیازهای دو طرف متعاقد تعیین خواهد نمود که می‌توانند برای حمل و نقل دوجانبه و ترانزیت، ورودهای خالی و نیز برای حمل و نقل به کشورهای ثالث استفاده گردند.

۷- پروانه‌ها باید همواره در وسیله نقلیه نگهداری شده و بنا به تقاضای مأمور بازرسی صلاحیتدار ارائه گردند.

ماده ۱۰ - اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و کارکنان آنها که مطابق با این موافقتنامه مشغول فعالیتهای حمل و نقلی می‌باشند ملزم به رعایت قوانین و مقررات مرتبط با حمل و نقل جاده‌ای و تردد جاده‌ای لازم‌الاجرا در قلمرو طرف متعاقد دیگر بوده و در صورت نقض این‌گونه قوانین ملی مسئولیت کامل به عهده آنها خواهد بود.

فعالیتهای حمل و نقل باید مطابق با شرایط مندرج در پروانه‌ها اجراء گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۷۸۰۴۷

تاریخ ۱۳۸۶/۱۰/۲۵

پست

بیت‌سای

ماده ۱۱ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نمایند وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را از نظر وزن و ابعاد وسیله نقلیه تحت شرایط محدودتر از شرایط وضع شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در کشور خود قرار ندهند.

۲ - در مواردی که وزن یا ابعاد یک وسیله نقلیه خالی یا بارگیری شده از حدود حداکثر مجاز در قلمرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید استفاده از این‌گونه وسیله نقلیه برای حمل و نقل کالا تنها پس از اخذ پروانه ویژه از مقام صلاحیتدار آن طرف متعاقد ممکن خواهد بود، متصدی حمل و نقل ملزم به رعایت کامل شرایط مندرج در این‌گونه پروانه‌ها خواهد بود.

۳ - حمل کالاهای خطرناک مستلزم اخذ پروانه ویژه خواهد بود که توسط مقام صلاحیتدار کشوری که در آنجا حمل و نقل اجراء می‌گردد صادر خواهد شد.

ماده ۱۲ - تخلفات

۱ - در صورت نقض قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا مفاد این موافقتنامه یا شرایط مذکور در پروانه‌ها، توسط متصدی حمل و نقل یا خدمه وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد، مقام صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده، بنا به تقاضای مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر اقدامات ذیل را مبذول خواهند نمود:

الف - صدور اخطار برای متصدی حمل و نقلی که مرتکب تخلف گردیده است.

ب - لغو یا تعلیق موقت پروانه‌هایی که اجازه اجرای حمل و نقل در قلمرو طرف متعاقدی که تخلف در آنجا مرتکب گردیده را به متصدی حمل و نقل اعطاء نموده است.

۲ - مقام صلاحیتداری که چنین اقدامی را اتخاذ نموده است مراتب را به مقام صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر که آن را پیشنهاد نموده منعکس خواهد نمود.

تبعیض

۳ - مفاد این ماده مانع از امکان اجرای مجازاتهای قانونی توسط دادگاه یا مقامات اداری کشور محل تخلف نخواهد بود.

ماده ۱۳ - مالیات و عوارض

مقررات زیر لازم الاجراء خواهد بود :

۱ - وسایل نقلیه‌ای که در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و به منظور اجرای خدمات حمل و نقل مطابق با این موافقتنامه موقتاً وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌گردند مطابق با عمل متقابل از عوارض استفاده از جاده و مالیات تردد معاف خواهند بود.

۲ - لیکن این معافیتها مشمول پرداخت عوارض جاده، عوارض پل و سایر هزینه‌های مشابه که همواره براساس اصل عدم تبعیض الزامی می‌باشند، نخواهد بود.

۳ - وسایل نقلیه مذکور در بند (۱) این ماده از حقوق گمرکی و سود بازرگانی بر موارد ذیل معاف خواهند بود :

الف - وسیله نقلیه.

ب - سوخت موجود در مخازن معمولی وسایل نقلیه.

ج - قطعات یدکی وارده به قلمرو طرف متعاقد دیگر به منظور تعمیر وسیله نقلیه از کارافتاده. قطعات تعویض شده باید به طور مجدد صادر یا به گونه دیگری تعیین تکلیف گردند.

ماده ۱۴ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتداری که مسؤلیت اجرای مفاد این موافقتنامه را در قلمرو کشورهای خود و تبادل اطلاعات مقتضی و داده‌های آماری برعهده دارند، به شرح ذیل می‌باشند :



بیت‌المالی

از طرف جمهوری اسلامی ایران :
وزارت راه و ترابری - سازمان حمل و نقل و پایانه‌های کشور
از طرف اسپانیا :
وزارت توسعه (مدیریت کل راه آهن و حمل نقل جاده‌ای)

ماده ۱۵ - کمیته مشترک

- ۱ - طرفهای متعاقد کمیته مشترکی تشکیل خواهند داد که مسئولیت اجرای صحیح مفاد مندرج در این موافقتنامه را برعهده خواهد داشت.
- ۲ - هر مورد مرتبط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه از طریق مذاکرات مستقیم به‌هنگام برپایی اجلاس کمیته مشترک فوق‌الذکر حل و فصل خواهد شد.
- ۳ - این کمیته بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل و به صورت متناوب در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد برگزار خواهد شد.
- ۴ - تصمیمات کمیته مشترک در چارچوب حوزه صلاحیت آن برای طرفهای متعاقد الزام آور خواهد بود.

ماده ۱۶ - لازم‌الاجراء شدن و مدت اعتبار

- ۱ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین یادداشت دیپلماتیک که از طریق آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از انجام الزامات قانون اساسی مربوط خود مطلع نمایند، لازم‌الاجراء خواهد بود.
- ۲ - این موافقتنامه اعتبار خود را حفظ خواهد نمود مگر اینکه از طریق مجاری دیپلماتیک توسط یکی از طرفهای متعاقد فسخ گردد، در آن صورت فسخ موافقتنامه شش ماه پس از مطلع شدن طرف متعاقد دیگر، به مرحله اجرا درخواهد آمد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۷۸۰۲۷

۱۳۸۳/۱۰/۲۵

تاریخ

پست

بیست و نهم

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی در تهران به تاریخ ۱۸ بهمن ماه ۱۳۷۷ برابر با ۷ فوریه ۱۹۹۹ به زبانهای فارسی، اسپانیایی و انگلیسی به امضاء رسید، هر یک از متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد، در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

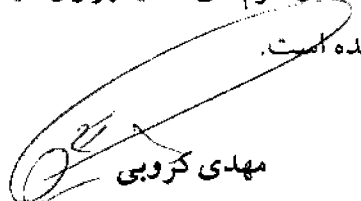
از طرف

از طرف

دولت پادشاهی اسپانیا

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی